



▷ፌፋ▷የፋይናስፋ በበኩፋርና ድር ማስተካከል  
በበኩፋነርና ደረሰኝ

# **Transcribed by Rhonda Ungalaq Illustrated by Tooma Laisa**

በበኩላይናርና የልጊዧስ በፊት  
Illustrated by Tooma Laisa

▷⁹b▷ʳ⁹ʳ⁹σ⁹ በበኩፋር⁹ የር ማስረጃዎች, እና በጥቅምት የሚያስተካክል ይችላል  
Transcribed by Rhoda Ungalaq and Julia Ogina

**ՃԱՐԳԵՌՐԴՅԱՆ ՀՅՈՒՄ ԵՎ ՀՅՈՒՄ ԵՎ ՀՅՈՒՄ ԵՎ**

[www.qaggiavuut.com](http://www.qaggiavuut.com): Surusirnut Inngiusiit/Children's Songs

# ‘የፖ.ታ ሥርዓት ለሥነድ አገልግሎት KNOWLEDGE KEEPERS:

ӮӰ ӮӰ ӮӰ Meeka Arnaaqquq  
ӮӰ ӮӰ ӮӰ Doris Angohiaktok  
ӮӰ ӮӰ ӮӰ Lohee Arreak  
ӮӰ ӮӰ ӮӰ Susan Avingaq  
ӮӰ ӮӰ ӮӰ Novalinga Kingwatsiak  
ӮӰ ӮӰ ӮӰ Veronica Manilak  
ӮӰ ӮӰ ӮӰ Qaunaq Mikigak  
ӮӰ ӮӰ ӮӰ Marjoriaq Quvianaqtuliaq  
ӮӰ ӮӰ ӮӰ Koonoo Tootoo  
ӮӰ ӮӰ ӮӰ Zipporah Ungalaq

## ‘የዳንኤል’ RESEARCHERS:

ΓΔ< ΔΓΔΐΔ<sup>6</sup> Mary Itorcheal  
Δσ bνC<sup>b</sup> Vinnie Karetak  
n<sup>d</sup> Lσ<sup>b</sup> Rico Manitok  
Δσ ΛCD<sup>c</sup> Annie Petaulassie  
ΓΔn >Δ<sup>r</sup> Mary Poisey  
d<sup>n</sup> i<sup>g</sup> ḡ Christine Tootoo

## ՀՐԵՇՎՐԵԳՆՈՅՑ VIDEOGRAPHERS:

ລົມ ດັ່ງນີ້ຕີ້ນິ້ນີ້ Mark Apsland  
ເລົມ ໂພນົມ ວິນັສ ແຮຣອຊີຣີ Vincent Desrosiers  
ນຸດ ລົມ ຮີໂຄ ມານິຕົກ Rico Manitok  
ຕູ້ນີ້ຕີ້ນີ້ ແກ້ວ ຕິກ້າ Tristan Omik

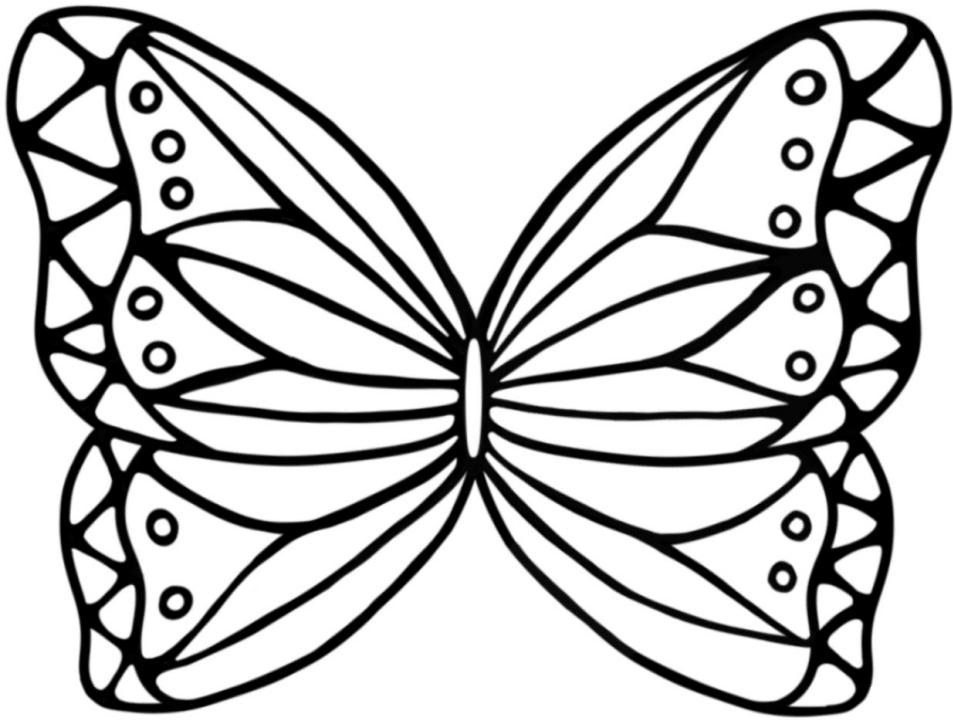
Published by Qaqqiavut! 2020





## SONGS

ҪҪҪ-ҪҪ-Ҫ	Taralikisaakuluk.....	5	dL <sup>b</sup> 2 Kumak 2.....	25
ӾӮӮӮ	Ataatatsiaq .....	6	ӮӮӮ Savakkii .....	26
Hand Game .....	7	Natsirngaq Ujirngaq.....	28	
ӮӮӮ	Qummut.....	9	Qajaq.....	29
ӮӮӮ	Avinngaarjuk .....	10	ӮӮӮ Natsinga .....	30
ҪҪ-Ҫ	Tallimaat .....	11	ӮӮӮ Natsingat .....	31
Tuktumik .....	13	ӮӮӮ-ӮӮӮ Naujaullunga.....	33	
Ҫ-Ҫ-Ҫ	<Ҫ-Ҫ Tulugarjuaq Patsumaa	14	ӮӮӮ Qavirli .....	34
ӮӮӮ	Nunakkut.....	15	ӮӮӮ Timiga .....	34
ΔC, ΔC	lita, lita .....	17	P&D <sup>b</sup> Kiviuq .....	35
ΔL-Ҫ	Immuta.....	17	ӮӮӮ Naasaiguti .....	37
ӮӮӮ-ӮӮӮ	Ua'ilitituuq.....	18	ӮӮӮ-ӮӮӮ Iqquutimmaaqi.....	38
ӮӮӮ-ӮӮӮ	Qulukpaajusi.....	20	ӮӮӮ-ӮӮӮ Anarusupaa.....	40
ӮӮӮ-ӮӮӮ	Qiaqpalik.....	22	Breath game .....	40
ӮӮӮ	Aana .....	24	Ҫ-Ҫ-ӮӮӮ Tallurutikka .....	41
dL <sup>b</sup>	Kumak.....	25	ӮӮӮ-ӮӮӮ Qupanuaraapik .....	42



# ᑕᓄᓈጀጀ ጀጀ ጀጀ TARALIKISAAKULUK

ጀጀ ᐃጀ ᐃጀ ᐃጀ Meeka Arnaqquq

ᑕᓄᓈጀጀ ፊጀጀ የጀጀ ጥጀ በጀጀ የጀጀ ንጀጀ ስጀጀ የጀጀ የጀጀ,

ᑕᓄᓈጀጀ ለጀጀ ለጀጀ ለጀጀ, ᓂጀጀ ለጀጀ.

ᑕᓄᓈጀጀ ፊጀጀ የጀጀ ጥጀ በጀጀ የጀጀ ንጀጀ ስጀጀ የጀጀ የጀጀ,

ᑕᓄᓈጀጀ ለጀጀ ለጀጀ ለጀጀ, ᓂጀጀ ለጀጀ. ለጀጀ, ለጀጀ, ለጀጀ, ለጀጀ,

ሻጀጀ, ለጀጀ.

ᑕᓄᓈጀጀ ፊጀጀ የጀጀ ጥጀ በጀጀ የጀጀ ንጀጀ ስጀጀ የጀጀ የጀጀ,

ᑕᓄᓈጀጀ ለጀጀ ለጀጀ ለጀጀ, ᓂጀጀ ለጀጀ.

Taralikisaakuluk quqsuqtuulluni tingisimalluni sanguillaavaktuq  
nunarjualimaamiittuq, taralikisaakuluk piugillariktara, taralikisaattiavak.

Taralikisaakuluk quqsuqtuulluni tingisimalluni sanguillaavaktuq  
nunarjualimaamiittuq, taralikisaakuluk piugillariktara, taralikisaattiavak.

Aakuluk, aakuluk, aakuluk, aakuluk aakuluk aakuluk.

Taralikisaakuluk quqsuqtuulluni tingisimalluni sanguillaavaktuq  
nunarjualimaamiittuq, taralikisaakuluk piugillariktara, taralikisaattiavak.

# ᐊᒋᒋƳӈ ሌ ATAATATSIAQ

᜵᜷ᜱ᜷᜴᜶ ዓ᜸ᜲ᜷᜴᜶᜷᜴᜶ Marjoriaq Quvianaqtuliaq and  
᜵᜷ᜱ᜷᜴᜶ በ᜵᜷ᜱ᜷᜴᜶᜷᜴᜶ Novalinga Kingwatsiak  
Kinngait, NU

*Singing with a hand game, you stop when the other person makes a mistake.*

ᐊᒋᒋƳӈ ሌ ᐅ᜷ᜱ᜷᜴᜶ ዓ᜸ᜲ᜷᜴᜶᜷᜴᜶, ዓ᜸ᜲ᜷᜴᜶᜷᜴᜶, ዓ᜸ᜲ᜷᜴᜶᜷᜴᜶

᜵᜷ᜱ᜷᜴᜶᜷᜴᜶ ለ᜵᜷ᜱ᜷᜴᜶᜷᜴᜶, ዓ᜸ᜲ᜷᜴᜶᜷᜴᜶.

᜵᜷ᜱ᜷᜴᜶᜷᜴᜶, ለ᜵᜷ᜱ᜷᜴᜶᜷᜴᜶,

᜵᜷ᜱ᜷᜴᜶᜷᜴᜶, ለ᜵᜷ᜱ᜷᜴᜶᜷᜴᜶,

᜵᜷ᜱ᜷᜴᜶᜷᜴᜶, ለ᜵᜷ᜱ᜷᜴᜶᜷᜴᜶,

᜵᜷ᜱ᜷᜴᜶᜷᜴᜶,

᜵᜷ᜱ᜷᜴᜶᜷᜴᜶,

᜵᜷ᜱ᜷᜴᜶᜷᜴᜶

ᐊᒋᒋƳӈ ሌ ᐅ᜷ᜱ᜷᜴᜶ ዓ᜸ᜲ᜷᜴᜶᜷᜴᜶, ዓ᜸ᜲ᜷᜴᜶᜷᜴᜶, ዓ᜸ᜲ᜷᜴᜶᜷᜴᜶

᜵᜷ᜱ᜷᜴᜶᜷᜴᜶ ለ᜵᜷ᜱ᜷᜴᜶᜷᜴᜶, ዓ᜸ᜲ᜷᜴᜶᜷᜴᜶.

Ataatatsiama nalunaikkutanga takijuugalalauqsimma, takallak, ittuulirmat tuqumalirmat pisugunnaillittajugama, tatallak.

Satailisami, sukkatailisami,

Alipame, alipasu, sukkatailisami,

Im, sukkatailisami

Sukkataillisami,

Alipasu, alipaju,

Sukkatailisami,

Ataatatsiama nalunaikkutanga takijuugalalauqsimma, takallak, ittuulirmat tuqumalirmat pisugunnaillittajugama, tatallak.

# HAND GAME

ᓇ៥᭏᭒᭔ ᓄᭅᭋᭊ᭒᭔᭕᭔ Marjoriaq Quvianaqtuliaq and  
ᓇᭋ᭒᭔᭖ ᐃᭅᭋᭊ᭒᭔᭕᭔ Novalinga Kingwatsiak  
Kinngait, NU

While you are doing your hand game, your tongue and your eyes are moving. The person playing this game longest is the winner.





# ‘DILIC QUMMUT

▷ᓄ՞ ሳጀጀΔ▷ Doris Angohiatok  
Cambridge Bay, NU

‘dilic, dilic Ḍ▷c̄c̄b▷J, ‘dilic, dilic Ḍ▷c̄c̄b▷J, ‘dilic, dilic Ḍ▷c̄c̄b▷J,  
▷ጀጀ▷. ዓጀጀQ ṽb▷c̄b▷ Ḍc̄c̄A▷, ዓጀጀQ ṽb▷c̄b▷ Ḍc̄c̄A▷, ዓጀጀQ ṽb▷c̄b▷  
ሻc̄c̄A▷, Ḍ▷c̄bH▷C. ቶc̄bC▷. Ḍ▷c̄bC▷. ቶc̄bC▷. Ḍ▷c̄bC▷. ቶc̄bC▷. Ḍ▷c̄bC▷.  
ሻc̄c̄A▷, Ḍ▷c̄bH▷C. ትΔσbC▷. Ḍ▷c̄c̄A▷, ትΔσbC▷. Ḍ▷c̄c̄A▷, ትΔσbC▷.  
ሻc̄c̄A▷, Ḍ▷c̄bH▷C. ሂc̄bC▷. Ḍ▷c̄bC▷. ሂc̄bC▷. Ḍ▷c̄bC▷. ሂc̄bC▷. Ḍ▷c̄bC▷.  
ሻc̄c̄A▷, Ḍ▷c̄bH▷C. ዓጀጀJc̄c̄. Ḍ▷c̄c̄A▷, Ḍ▷c̄c̄A▷, Ḍ▷c̄c̄A▷, Ḍ▷c̄c̄A▷.  
ሻc̄c̄A▷, Ḍ▷c̄bH▷C.

Qummut, ammut aullaqtugut, qummut, ammut aullaqtugut, qummut  
ammut aullaqtugut, avaunga. Qajurnaqtuq alliami, qajurnaqtuq alliami,  
qajurnaqtuq alliami, aullaqhuta. Tiituqtunga aullaami, tiituqtunga aullaami,  
tiituqtunga aullaami, aullaqhuta. hiniktunga aullaami, hiniktunga aullaami,  
hiniktunga aullaami, aullaqhuta. nirijunga aullaami, nirijunga aullaami,  
nirijunga aullaami, aullaqhuta. nummiqtunga aullaami, nummiqtunga  
aullaami, nummiqtunga aullami, aulaqhuta. qummut, ammut aullaam,  
qummut, ammut aullaami, qummut, ammut aullaami. aullaqhuta.

# ᐊᕕጀጀ ጉዳጀ ዘመን አቃላም ስት የኩስ ዓይነት የኩስ ስት የኩስ ዓይነት

კონი თუთუ  
Cape Dorset, NU

Aanaak unikkaatuarit (surusiq) sinnaksaapingaalirit qammaksaapingaalirit, unikkaaqtuaksaqajjannginnama. Aanaak unikaatuarit (surusiq). Sinnaksaapingaalirit qammaksaapingaalirit, unikkaaqtuaksaqajjannginnama. Aanaak ilaak unikkaaqtuarit (surusiq) ikangat qairiarmiit, avinngaajuuk pulangumajuarjuuk, uniarjuanullu, qungasiarjuanullu, ikkaruluk, taikaruluk pulasijualuuvuq. Ingutara tigjivara.

# COMMON LANGUAGES TALLIMAAT

ՀԵՐԱԿԱՆ ՌՈԴՅԱՆ >ՀԱՆՆԻԿ ճեղք՝ ԽԱԾՎԱԾ, մմմ, ՎՊԾ, ԱՇԽԱ, ՎՊԾԸՆ, ՎԼԼ ՇԵԿԿԱԿ, ԺՎԵ, ԺՎԵ, ԺՎԵ ԽՃԸՆԸ ՌՈԴՅԱՆ ՇԵԿԿԱԿ.

ՀԱԾԼԸ ՌՈՒԾԸ >՞ՇՆԼՇԸ Ժ՛ԵՐ Ի՛ՏՎԱԾ, մմմ, ՌՔԾ, ԱԼՅԱ, ՌՔԾ,  
Ճ՛ԻԴ, ՌՔԾԿԸ, ՌԼԼ ՇՐՑԿՑ, Ժ՛ԵՐ, Ժ՛ԵՐ, Ժ՛ԵՐ Ա՛ՍԽԾ ՌՈՒԾԸ ՇՐՑԿՑ  
Ա՛ՍԽԾ ՌՈՒԾԸ >՞ՇՆԼՇԸ Ժ՛ԵՐ Ի՛ՏՎԱԾ, մմմ, ՌՔԾ, ԱԼՅԱ ԸՔԾ  
ԱԼՅԱ Ը՛ՇԾ Ճ՛ԻԴ Ը՛ՇԾԿԸ ՌԼԼ ՇՐՑԿՑ, Ժ՛ԵՐ, Ժ՛ԵՐ, Ժ՛ԵՐ Լ՛Շ  
ՌՈՒԾԸ ՇՐՑԿՑ.

ՀԵՐԵՎԱՆԻ ՀԱՅՈՒԹՅՈՒՆ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅՈՒՆ



(C<sup>c</sup>C<sup>c</sup>L<sup>c</sup> Tallimaat continued)

Tallimaat mitiralaat purrijaatuut kuukap Haniani, mmm, avani, i'hi, avanittut, amaama uqaqtuq, kuak, kuak, kuak, hitamat mitiralaat utiqtut.

Hitamat mitiralaat purrijaatuut kuukap Haniani, mmm, avani, imanna, avani, i'hi, avanittut, amaamaa uqaqtuq, kuak, kuak, kuak, pingahut mitiralaat utiqtut.

pingahut mitiralaat purrijaatuut kuukap Haniani, mmm, avani, imanna, tavvani, imanna, tappaani, i'hi, avanittut, amaama uqaqtuq, kuak, kuak, kuak, mallruuq mitiralaak utiqtuuk.

Mallruuk mitiralaat purrijaatuuk kuukap Haniani, mmm, avani, imanna, avani, imanna, takpaani, imanna, taunaniituuk, i'hi, taunaniituuk, amaama uqaqtuq, kuak, kuak, kuak, atauhiq mitiralaq utiqtuq. atauhiq mitiralaq purrjaatuq kuukap Haniani, mmm, avani, imanna, tauvani, imanna, taunani, imanna, avani i'hi avaniittuq amaama uqaqtuq, kuak, kuak, kuak, tallimaat mitiralaat utiqtut.

# TUKTUMIK

▷ᓄ՞ ፈ՞JHΔ◁▷<sup>b</sup> Doris Angohiatok  
Cambridge Bay, NU

Tuktumik qiniqtunga, tuktumik, qiniqtunga, tuktumik qiniqtunga,  
apatapatuva, apatapatuva, imistumas, imistumas.

Tuktumik takujunga, tuktumik, takujunga, tuktumik takujunga,  
apatapatuva, apatapatuva, imistumas, imistumas.

Tuktumik hiqquqtunga, tuktumik, hiqquqtunga, tuktumik hiqquqtunga,  
apatapatuva, apatapatuva, imistumas, imistumas.

Tuktumik aaktuqtunga, tuktumik, aaktuqtunga, tuktumik aatuqtunga,  
apatapatuva, apatapatuva, imistumas, imistumas.

Tuktumik igajunga, tuktumik, igajunga, tuktumik igajunga, apatapatuva,  
apatapatuva, imistumas, imistumas.

Tuktumik nirijunga, tuktumik, nirijunga, tuktumik nirijunga, apatapatuva,  
apatapatuva, imistumas, imistumas.

Tuktumik aqiattuqtunga, tuktumik, aqiattuqtunga, tuktumik aqiattuqtunga,  
apatapatuva, apatapatuva, imistumas, imistumas.

Tuktumik hiniliqqiunga, tuktumik, hiniliqqiunga, tuktumik hiniliqqiunga.

# ᑐᓂ᜵᜷᜵᜶᜷᜴᜸ ᐃ᜵᜷᜴᜷᜸ TULUGARJUAQ PATSUMAA

ᒪ᜵᜷᜵᜷᜴᜸ ᓇ᜵᜷᜴᜷᜸ ᐃ᜵᜷᜴᜷᜸ Marjoriaq Quvianaqtuliaq and  
ᓏ᜵᜷᜵᜷᜴᜸ ᑭ᜵᜷᜴᜷᜸ Novalinga Kingwatsiak  
Kinngait, NU

ᑐ᜵᜷᜵᜷᜴᜸ ᐃ᜵᜷᜴᜷᜸, ᒪ᜵᜷᜴᜷᜸ የ᜵᜷᜴᜷᜸ ሌ᜵᜷᜴᜷᜸? ሌ᜵᜷᜴᜷᜸ ᓇ᜵᜷᜴᜷᜸.  
ᔪ᜵᜷᜵᜷᜴᜸ ለ᜵᜷᜵᜷᜴᜸ የ᜵᜷᜴᜷᜸? ዘ᜵᜷᜵᜷᜴᜸ ᑕ᜵᜷᜴᜷᜸, ዘ᜵᜷᜵᜷᜴᜸, ᓇ᜵᜷᜴᜷᜸<  
᜵᜷᜵᜷᜴᜸.

Tulugarjuaq patsumaa, sumik kingmiaqpiit? Inuup quktura.  
Summali pitijannginnivingaa? Mamarigakku kajjarigakku, quaqpak mangi-  
aqpalaarakku.



# sobdc NUNAKKUT

ᓇΔ ፈጀᓂᐊጀ Ὡଓৰী আৱেক  
Pangnirtung, NU

ՀԵ՞ՍՆԻՇՎՐԻ ՀԱՅՈՒԹՅՈՒՆ ԱՎԱՐԱՐ ՏԵՂՄԱՆ ՀԱՅՈՒԹՅՈՒՆ ԱՎԱՐԱՐ ՏԵՂՄԱՆ  
ՀԵ՞ՍՆԻՇՎՐԻ ՀԱՅՈՒԹՅՈՒՆ ԱՎԱՐԱՐ ՏԵՂՄԱՆ ՀԱՅՈՒԹՅՈՒՆ ԱՎԱՐԱՐ ՏԵՂՄԱՆ

Nunakkut pisuttunga ukua takuqqaujakka  
nuqqakainnaqqaujunga tatamiluamut

atausiq ukaliq  
marruuk naujaak  
pingasut iguttait  
tisamat tarralikitaat  
tallimat tulugaaluit



## ΔC, ΔC IIITA, IIITA

Л‘дн‘д‘ ‘дд‘д‘д‘д‘ Marjoriaq Quvianaqtuliaq and  
н‘д‘д‘д‘д‘д‘д‘ Novalinga Kingwatsiak  
Kinngait, NU

ΔC, ΔC, ΔCн‘д‘ C\_д‘д‘д‘д‘ C\_д‘д‘д‘д‘, Гн‘дн‘д‘д‘д‘д‘д‘ bP‘  
д‘д‘д‘д‘д‘д‘ bP‘.

lita, iita, iittariu, tamuattariu, tamuluttariu, miriariaraluaruvit, kaking,  
aqiarualuagut, kakiung

## ΔLJC IMMUTA

АРС‘б Л‘с‘б Veronica Manilak  
Rankin Inlet, NU

ΔLJC д‘д‘, д‘д‘д‘, д‘д‘д‘, д‘д‘д‘д‘д‘ bP‘д‘д‘д‘, д‘д‘д‘д‘д‘ д‘д‘д‘д‘ bP‘д‘д‘  
д‘д‘д‘д‘д‘д‘ д‘д‘.

Immuta aajija, ajagani, aajija, aivavugut kakivavugut, aivait nalipait kakivait  
nalipait immuk.



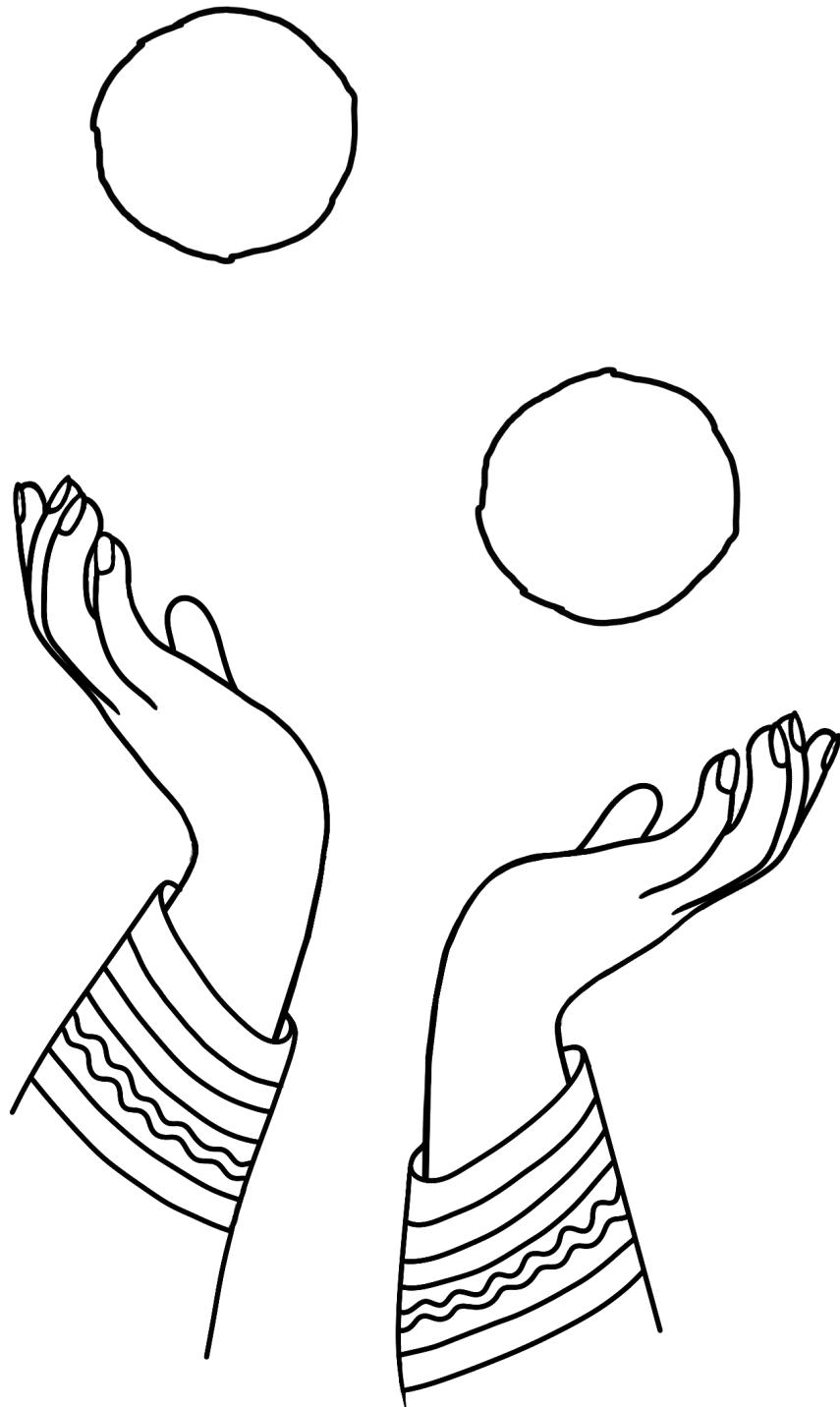
## ▷▷'Δ<▷▷UA'ILITITUUQ

>Lastuqutuq Marjoriaq Quvianaqtuliaq and  
Novalinga Kingwatsiak  
Kinngait, NU

Two people face each other, and you say Ua'ilituuq, motioning with your index fingers, making circle signs two times. When you say uali, then you point to each other three times. The one who does this game without making a mistake is the winner. You can repeat this game many times until somebody makes a mistake,

▷▷'Δ<▷▷, ▷▷'Δ<▷▷, ▷▷, ▷▷ ▷▷.

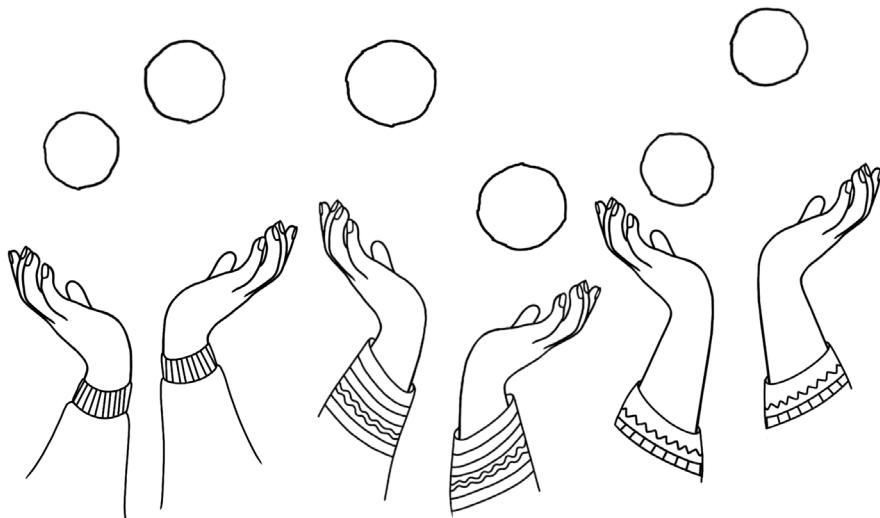
Ua'ilituuq, Ua'ilituuq, uali, uali, uali.



# ‘d<sup>o</sup>ba<sup>q</sup>’ QULUKPAAJUSI

ລົກສະບັບ ລົງລົງ Veronica Manilak  
Rankin Inlet, NU

‘d<sup>o</sup>ba<sup>q</sup>, <Γ><sup>o</sup>š Δ<ŋ><sup>o</sup>š <Γ><sup>o</sup>š o><sup>l</sup>⁊b, o><sup>l</sup>⁊b, ‘b⁊n⁊h><sup>l</sup>⁊b, <ŋ><sup>l</sup>⁊b⁊r⁊d⁊b⁊, ḡ, r⁊c⁊l⁊r⁊c⁊c⁊b⁊n⁊b⁊><sup>l</sup>⁊b⁊, r⁊c⁊l⁊r⁊c⁊c⁊b⁊n⁊b⁊><sup>l</sup>⁊b⁊, r⁊o><sup>l</sup>⁊q d⁊n⁊r⁊d⁊b⁊  
L⁊n⁊r⁊d⁊b⁊ d⁊n⁊r⁊d⁊b⁊ >Δ<ŋ><sup>o</sup>š C⁊n⁊b⁊. r⁊o><sup>l</sup>⁊q r⁊p⁊n⁊r⁊d⁊b⁊, C⁊n⁊r⁊d⁊b⁊,  
r⁊d⁊r⁊c⁊l⁊r⁊n⁊b⁊. C⁊b⁊m⁊š Δ<ŋ> L⁊r⁊s⁊l⁊d⁊l⁊ Δ⁊n⁊r⁊q⁊n⁊b⁊C⁊r⁊s⁊n⁊l⁊c⁊, d⁊d⁊l⁊,  
L⁊n⁊p⁊b⁊C⁊n⁊r⁊d⁊b⁊, d⁊n⁊l⁊, b⁊l⁊r⁊n⁊c⁊l⁊r⁊d⁊b⁊, C⁊d⁊l⁊o⁊, o⁊n⁊o⁊c⁊n⁊Γ><sup>c</sup> C⁊n⁊c⁊n⁊Γ><sup>c</sup>  
▷σ-d⁊n⁊b⁊<ŋ><sup>c</sup>, b⁊l⁊r⁊n⁊r⁊d⁊b⁊, d⁊c⁊, d⁊c⁊, d⁊d⁊l⁊l⁊, d⁊p⁊n⁊b⁊&d⁊n⁊r⁊d⁊b⁊ n⁊p⁊t⁊r⁊/r⁊n⁊r⁊d⁊b⁊,  
▷n⁊l⁊n⁊b⁊ Δ⁊p⁊c⁊c⁊n⁊p⁊r⁊s⁊l⁊d⁊b⁊. d⁊l⁊l⁊, n⁊p⁊t⁊n⁊b⁊n⁊b⁊&p⁊b⁊ n⁊b⁊d⁊o⁊n⁊b⁊C⁊n⁊r⁊d⁊b⁊, d⁊d⁊l⁊,  
Δ⁊p⁊d⁊c⁊ p⁊n⁊t⁊d⁊c⁊n⁊p⁊r⁊s⁊l⁊d⁊b⁊, d⁊d⁊l⁊, Δ⁊p⁊d⁊c⁊, b⁊>g⁊n⁊c⁊ p⁊d⁊d⁊b⁊, n⁊p⁊c⁊, Δ⁊c⁊n⁊l⁊,  
d⁊n⁊r⁊c⁊d⁊n⁊b⁊<ŋ><sup>c</sup>, Δ⁊p⁊d⁊b⁊ L⁊l⁊n⁊b⁊C⁊n⁊b⁊<ŋ><sup>c</sup>, <ŋ> s⁊d⁊n⁊d⁊c⁊, L⁊l⁊n⁊b⁊C⁊n⁊d⁊b⁊ <L⁊σ⁊,  
d⁊n⁊k⁊o⁊σ⁊n⁊r⁊n⁊c⁊n⁊b⁊ C⁊n⁊k⁊o⁊σ⁊ b⁊d⁊n⁊r⁊d⁊b⁊ d⁊n⁊p⁊n⁊b⁊n⁊b⁊&s⁊d⁊n⁊d⁊c⁊, C⁊C⁊n⁊k⁊o⁊r⁊n⁊d⁊b⁊, Δ⁊c⁊n⁊p⁊c⁊l⁊, Δ⁊c⁊n⁊p⁊c⁊l⁊n⁊b⁊L⁊,  
d⁊l⁊. d⁊s⁊n⁊r⁊d⁊b⁊<ŋ><sup>c</sup> Δ⁊d⁊n⁊r⁊d⁊b⁊<ŋ><sup>c</sup>, L⁊r⁊n⁊r⁊d⁊b⁊<ŋ><sup>c</sup>, Δ⁊r⁊n⁊d⁊b⁊&Γ⁊c⁊,  
L⁊n⁊n⁊d⁊b⁊&Γ⁊c⁊, p⁊o⁊d⁊c⁊, n⁊b⁊c⁊n⁊d⁊c⁊, L⁊s⁊c⁊d⁊c⁊, Δ⁊c⁊n⁊p⁊c⁊l⁊, Δ⁊c⁊n⁊p⁊c⁊l⁊n⁊b⁊,  
n⁊L⁊l⁊.



(‘dӦӮӰ Qulukpaajusi continued)

Qulukpa, pamiunga ittunga pamiunga naujaqa, naujaqa, qaqsauqa, paggatujuq qujunakkut, naa, sillasillatuqaapuq, sillasillatuqaapuq, sunauva arvirjuak, marrukjuak avatittigut puivangniqtuq. Sunauva sikurjuaq, tuvarjuaq, sikumii&&alaaqtillugu. Takanunga imma majugamaaimma iqsinaqtururnirmat, aija, maqqukturia&arivuq, amma, kapisi&&arivuq, taimanna, nattilingmiut tuvalingmiut uniaqpajuvut, kapisivajuvut, attu, attu, aijaja, aluqpiattiat qimmtsiaattiat, uggurnarluqa ilulliliqijugaluaq. Ajaja, qimmiqaqpinuk qaunaqturjuamik, aija, inuillu qimmiraalugjuavut, aija, inaluglu kapuvirarlu kukuak, sisilatu, illuti, angiqtuaqpaktut, inaluk mamaqtuqpagjuaq, paaga kuviraut, mamaqturjuaq pamani, aapsanninngittuq taapsanni kaugjuarmik angunnuniqarnirami, tatamisaanginnarlunga, iliqtajaa, iliqtajiirlagu, mamajualunguna maanittualuk, iliqtaja, iliqtajaaksama, aja. Aningarjualungmali ijurivajungmanga, malugivajungmanga, ijurnainnamilu, malungnainnamilu, kiinalualu, qallunalualu, maanittualu, iliqtaja, iliqtajaak, sama.

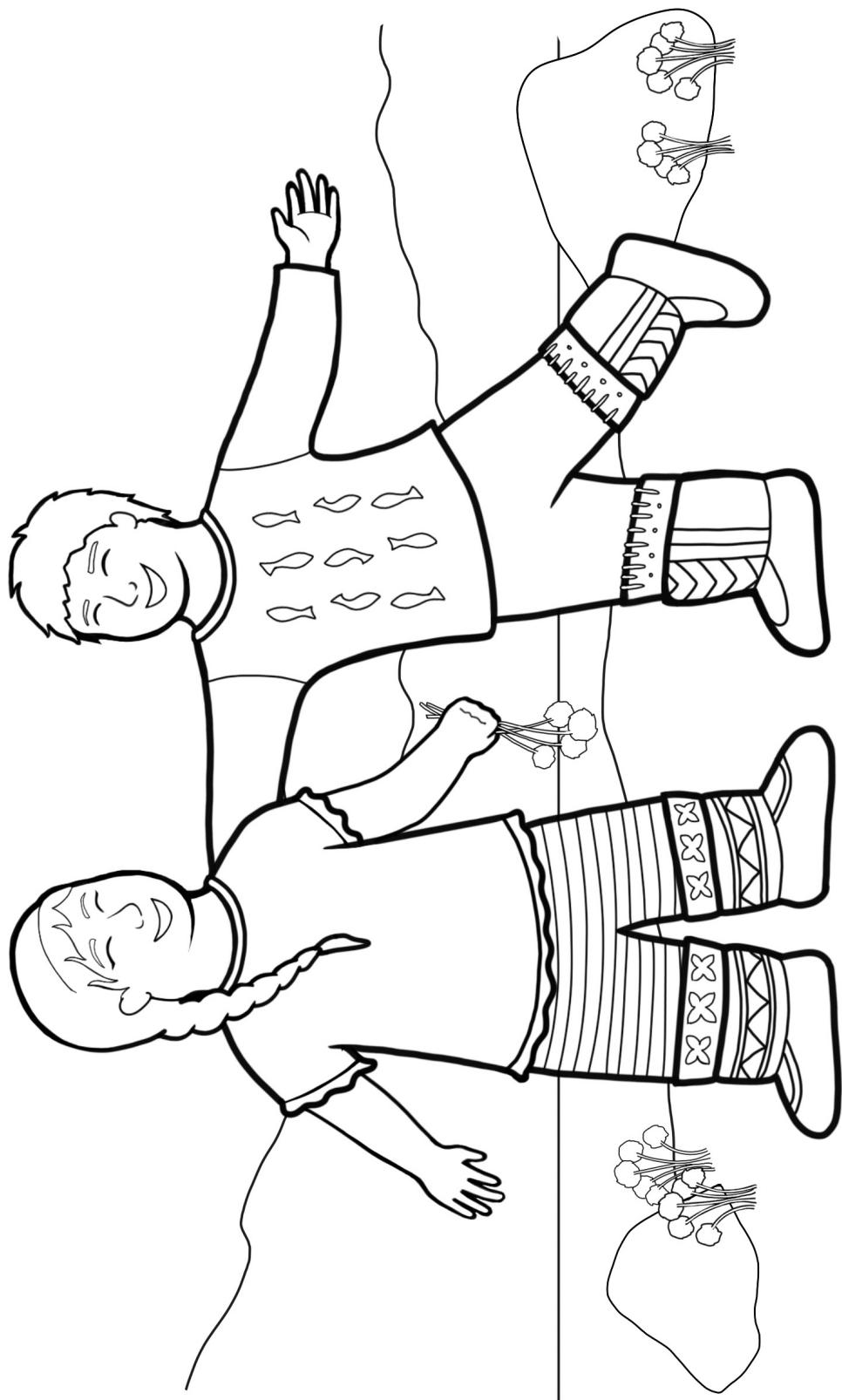
# ᓇᐱᖅᓯᓘᓐᓂᖅ QIAQPALIK

ଆର୍ତ୍ତିମା ଲୋକ୍ ନୁହିଲା  
Rankin Inlet, NU

ᓇନ୍ଦିନୀଙ୍କୁ, ନୁହିଲାକୁଳାଙ୍କୁ, ମହିଳାଙ୍କୁ ଦରିଦ୍ରାଙ୍କୁ, କିମ୍ବାକିମ୍ବା ଦରିଦ୍ରାଙ୍କୁ, ପ୍ରକାଶକୁ  
ଲୋକ୍କାଙ୍କୁ ପ୍ରକାଶକୁ.

Qiaqpaali, qiaqpaalituinnaq, nungunnaq ajurnaq, apaapalujat, atirjuaq,  
kisimi mamangittuq kisimi.





**ᐊᓂ** AANA  
ᐊᓂ ᑲੁਨੂ ਤੂਤੂ  
Cape Dorset, NU

ᐊᓂ>< ໂ> അ> ໂ> ക> ച> അ> ച> സ> ആ> ദ> ആ> ആ> ന> ച>  
ബ> ച> ന> > ക> ആ> ക> സ> അ>... അ> ച> ച> സ> പ> ച> ച>  
മ> ല> ന> ട> ഉ> ച> മ> ല> ന> ട> അ> ര> പ> (fart sound)

Anaaup uluangik aluktursugik sinnaktuqpunga aijauna aijjauna angilatik  
kalillatik putuarjuk anaqpuq, niqalangami aa... qulitsiugaajuga, ukittullai  
nuvujallarmilu tiqtalai nuvujallarmilu aaqsuruluk (fart sound)

## dL• KUMAK

Л€ЌнЌќ ´dLЌќ ´CЌќ Marjoriaq Quvianaqtuliaq  
and ӮӮЌќ ӮӮЌќ Novalinga Kingwatsiak  
Kinngait, NU

ӮӮЌќ ӮӮЌќ. (ӮӮЌќ) ӮӮЌќ?  
ӮӮЌќ ӮӮЌќ. (ӮӮЌќ) ӮӮЌќ.  
ӮӮЌќ ӮӮЌќ CЌј ӮӮЌќ, ӮӮЌќ, ӮӮЌќ ӮӮЌќ, ӮӮЌќ ӮӮЌќ <ӮӮЌќ ӮӮЌќ  
ӮӮЌќ >ӮӮЌќ. (ӮӮЌќ) ӮӮЌќ, dPЌќ  
ӮӮЌќ.

Aiqavvaakka qaillii. (with a high voice) suniaravit?

Kingniqsuriarniarama. (with a high voice) Pukippiatauviaravit.

Pukippiaqtaugaluaruma, ijiarjuukalu, surluarjuukalu, qaanngituraqpatik,  
itingagut anilaaqpunga. Animaluqi.

## dL•2 KUMAK 2

Л€ЌнЌќ ´dLЌќ ´CЌќ Marjoriaq Quvianaqtuliaq  
and ӮӮЌќ ӮӮЌќ Novalinga Kingwatsiak  
Kinngait, NU

ӅӮӮЌќ ӮӮЌќ ӮӮЌќ, ӮӮЌќ, ӮӮЌќ, ӮӮЌќ, ӮӮЌќ, ӮӮЌќ,  
ӮӮЌќ, ӮӮЌќ, ӮӮЌќ, ӮӮЌќ.

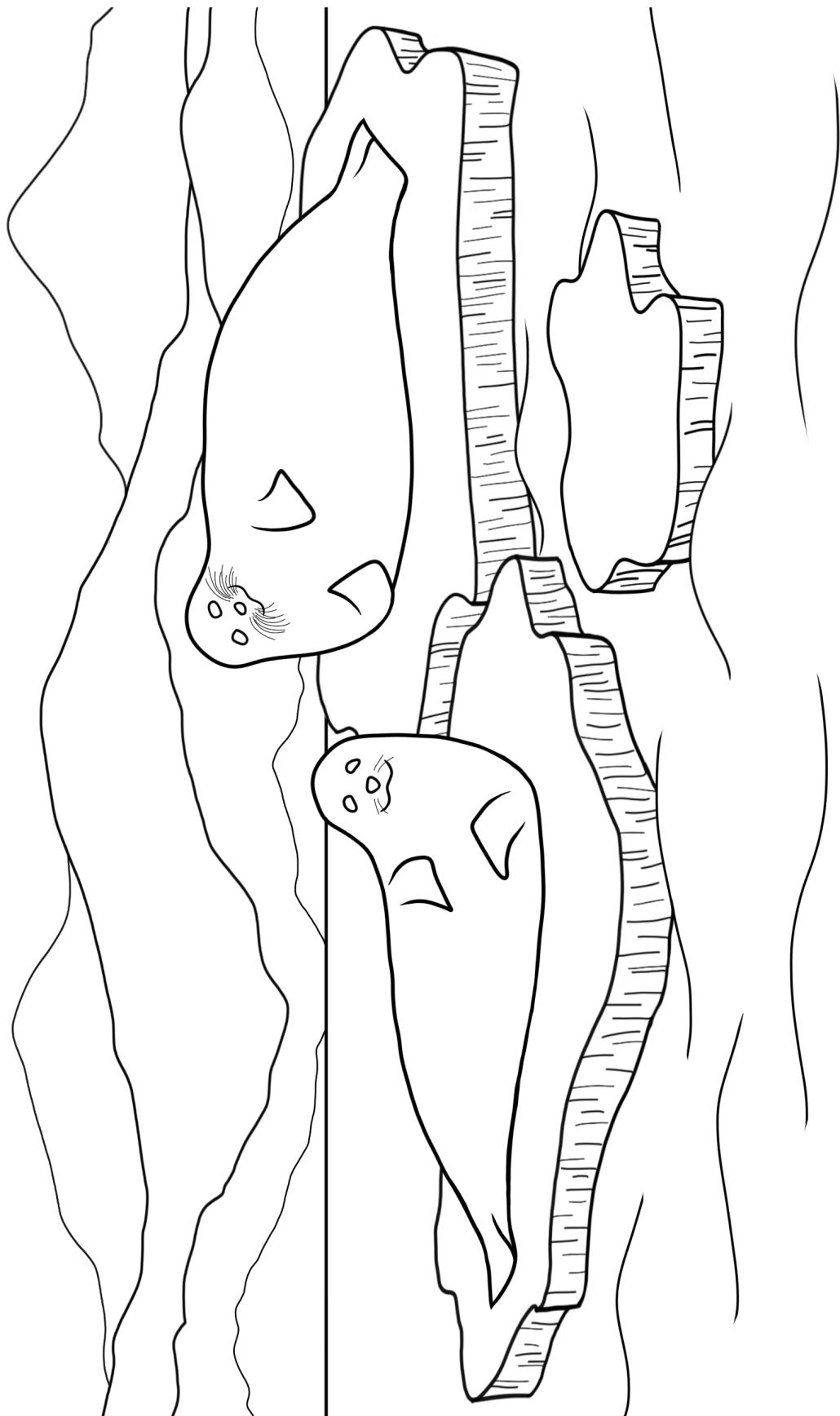
Maaniina ikkulugvalugjuaq, qimaagitsi, qimaagitsi, tunusurjuanullu  
sivurarjuanullu, iqsarjuanullu, tuvvarirts, tuvvarirts.

# ՀՅԵՒՇ SAVAKKII

At the last part of this song, when you say savakkii, put your lower lip over your lower teeth, say savakkii as many times as you able to do it.

▷የፈናድር ክሸስ ሻይስ ልማትናዕላም >በዕለም በቅርቡ የሚገልጻል  
ዘመንና የሚገልጻል ስራውን ስራውን የሚገልጻል  
እና የሚገልጻል ስራውን ስራውን የሚገልጻል

Usuarjuup saangani uvani akukkalutuinnaqpit putukkalutuinnaqpit  
Haluurama sivvuqturama umiarmut ainnama tikinnama  
Saannama savakkiurmaaliqpunga savakkiiriksarumaaliqpunga, savakkii,  
savakkii, savakkii...



27 PUBLISHED BY QAGGIAVUUT! 2020



Sing along with the music videos at:  
[www.qaggiavut.com](http://www.qaggiavut.com) (Children's Songs)

## NATSIRNGAQ UJIRNGAQ

ລົ້ມ່ນ້າດໍາບ ດໍາລະດໍາດໍາບ ມາຈອຣາກ ອຸວິຍາກຸຕຸລິາກ  
and ພູ້ມ່ນ້າດໍາບ ປູ້ນ້າດໍາບ ນອວັລິນ້າ ກິງວັຕີເກ  
Kinngait, NU

*The opponents face each other and sing these two songs at the same time.*

*One person sings:*

Natsirngaq ujjirngaq natsiatsiaq ujjirngaq  
ອຸຈິຈິນ້າດໍາບ ດໍາລົມ້ນ້າດໍາບ ອຸຈິຈິນ້າດໍາບ ດໍາລົມ້ນ້າດໍາບ

*At the same time, the other person sings:*

Ujjirngaq ujjirngaq ujjuatsiaq ujjuatsiaq  
ດໍາລົມ້ນ້າດໍາບ ດໍາລົມ້ນ້າດໍາບ ດໍາລົມ້ນ້າດໍາບ ດໍາລົມ້ນ້າດໍາບ

*And then they switch until someone makes a mistake.*

# QAJAQ

ᓇΔ ᐄᓘᓐᓇᓘ Ḷooee Arreak  
Pangnirtung, NU

ᐊጀጀጀ ዞጀጀጀ እጀጀጀ ስጀጀጀ

ᐊጀጀጀ ሚጀጀጀ እጀጀጀ

<▷ន ፖጀጀጀ <▷ន ፖጀጀጀ

<▷ <▷ន

σጀጀጀጀጀጀ እጀጀጀጀጀጀ ስጀጀጀጀጀጀ

ጀጀጀጀጀጀ ሌጀጀጀጀጀጀ እጀጀጀጀጀጀ

Γጀጀጀጀጀጀጀ እጀጀጀጀጀጀጀ ዕጀጀጀጀጀጀጀ

ጀጀጀጀጀጀጀ ሰጀጀጀጀጀጀጀ እጀጀጀጀጀጀጀ

ጀጀጀጀጀጀጀ ሰጀጀጀጀጀጀጀ ሰጀጀጀጀጀጀጀ

ጀጀጀጀጀጀጀ ሰጀጀጀጀጀጀጀ ሰጀጀጀጀጀጀጀ

# ՆԱՏՍԻՆԳԱ

કુનૂ ટુત્ટો Koonoo Tootoo  
Cape Dorset, NU

զԵՐԱՆ, զԵՐԱՆ, զԵՐԵՐԵԴ, զԵՐԵՐԵԴՆԵՐ, ՇԵՐԱՆ, ՇԵՐԱՆ, ՇԵՐԵՐԵԴՆԵՐ,

ՇԵՐԵՐԵԴՆԵՐ.

զւյան, զւյան, զւյան, զւյան, զւյան, զւյան, զւյան, զւյան,

Natsinga, natsinga, natsiatsia, natsiatsia, ujingga, ujingga, ujuatsiaq,  
ujuatsiaq. Natsinga, natsinga, natsiatsiaq, natsiatsiaq, ujingga, ujingga,  
ujuatsiaq, ujuatsiaq, natsinga.

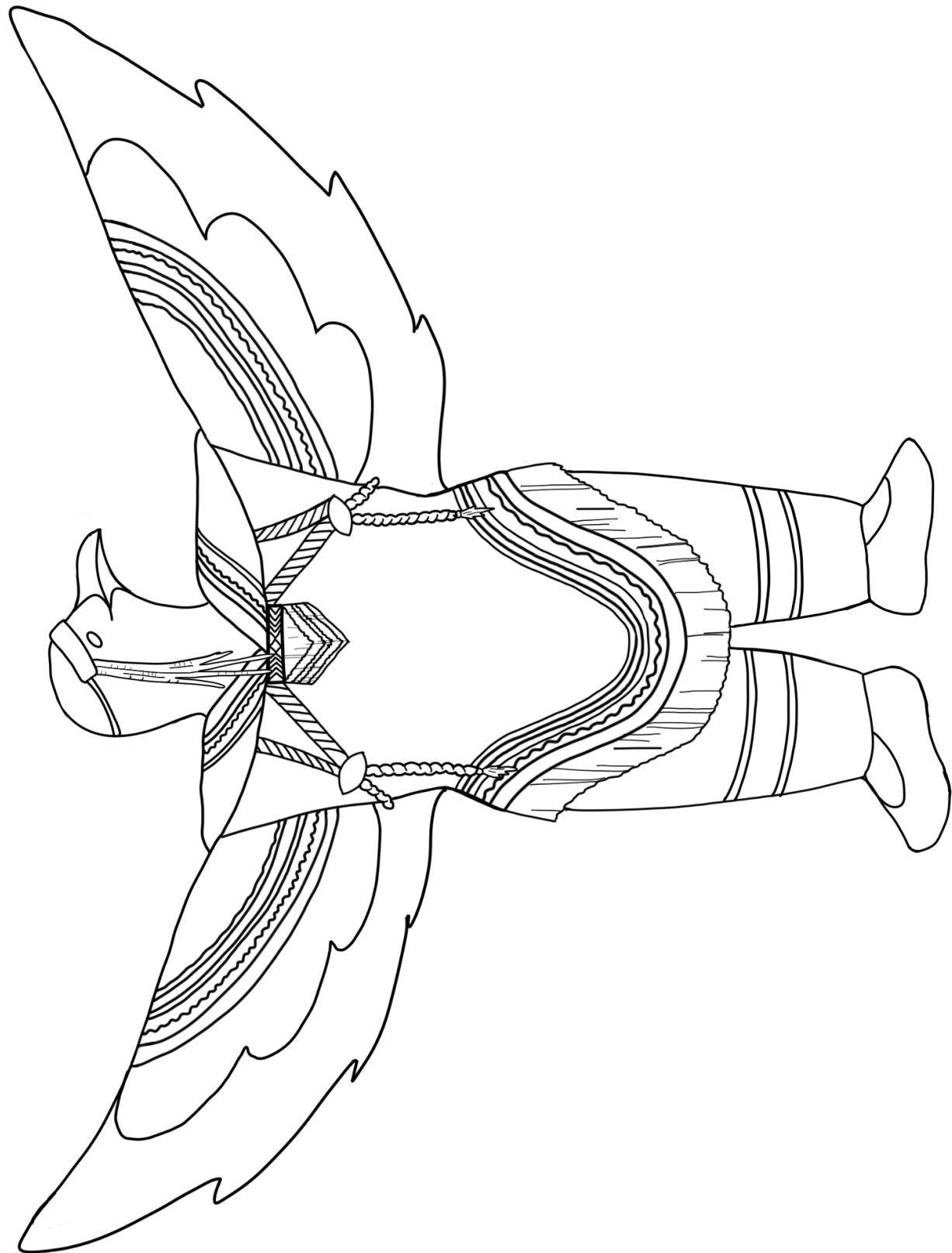
## **ӼӮӻӮӮӮ NATSINGAT**

ӅӮӻӮӮӮ ӮӮӮӮ ӮӮӮӮ ӮӮӮӮ Marjoriaq Quvianaqtuliaq  
and ӮӮӮӮ ӮӮӮӮ ӮӮӮӮ ӮӮӮӮ Novalinga Kingwatsiak  
Kinngait, NU

*When you are playing this game, repeat this song, faster and faster, you stop when someone makes a mistake.*

ӼӮӻӮӮӮ, ӼӮӻӮӮӮ, ӼӮӻӮӮӮ ӮӮӮӮ, ӼӮӻӮӮӮ ӮӮӮӮ ӮӮӮӮ, ӽӮӮӮӮ, ӽӮӮӮӮ, ӽӮӮӮӮ ӮӮӮӮ, ӽӮӮӮӮ ӮӮӮӮ ӮӮӮӮ, ӽӮӮӮӮ, ӽӮӮӮӮ, ӽӮӮӮӮ ӮӮӮӮ, ӽӮӮӮӮ ӮӮӮӮ ӮӮӮӮ, ӽӮӮӮӮ ӮӮӮӮ ӮӮӮӮ, ӽӮӮӮӮ, ӽӮӮӮӮ.

Natsinga, natsinga, natsiatsia, natsiatsia, ujingga, ujingga, ujuatsiaq,  
ujjuatsiaq. Natsinga, natsinga, natsiatsiaq, natsiatsiaq, ujingga, ujingga,  
ujjuatsiaq, ujuatsiaq, natsinga.



# ନୂଆ ଜୀବିତ ପାଇଁ NAUJAULLUNGA

Naujaullunga innarmiullunga quturngara aursarmaat maliksarakku  
qummuangniq ajulirama Naujanna suliarluqpa imaqpilialluqpa qalunajjuup  
iijanik apapagiaqtuarlluqpa kunnaguna angajurarnguna qattauja,  
qattauja, qattauja.

Naujataksama nasaksama miqquaajuit qaijuk ukillugu qaijuk atikkaukua siniksaittut siniksaqalaujujugaluat taima tammajugassi, tammajugatta. qattauja, qattauja, qattauja.

Paniik, paniik uugaqturiaqturit kanajuqturiaqturit, saunnittaruni, saunnittaruni, taruni, taruni qiuq, qiuq.

## ‘b&gt; QAVIRLI

දົມ ອົ່ວ  
Koonoo Tootoo  
Cape Dorset, NU

ຫຼັງຈາກ, ຫຼັງຈາກ, ‘b&gt; ‘b&gt; ທີ່ຈະໄດ້ຮັບ ພົມ ທີ່ຈະໄດ້ຮັບ  
ດັບເລື່ອ, ດັບເລື່ອ ພົມ ລົມ ພົມ ພົມ.

Kinatuq, kinatuq qavirli, qavirli, samasamaa-qarluni qavirli kukulliu, kukulliu,  
kukukpaaq, kukukpaaq qirraujaq majurijuq quvvik.

## TIMIGA

දົມ ອົ່ວ  
Koonoo Tootoo  
Cape Dorset, NU

ຂໍ້ຕົກ ເພື່ອລົມ ລົມ ຊົມ ດັບເລື່ອ ດັບເລື່ອ  
ເປັນ ດັບເລື່ອ ດັບເລື່ອ ດັບເລື່ອ ດັບເລື່ອ.  
ຂໍ້ຕົກ ເພື່ອລົມ ລົມ ຊົມ ດັບເລື່ອ ດັບເລື່ອ  
ເປັນ ດັບເລື່ອ ດັບເລື່ອ ດັບເລື່ອ ດັບເລື່ອ.

Naarma akuarma makitirma taqtunamma iviangijarauna niukilluakka  
talikilluakkak aija qungasikiluara ajija qungasikiluara.

Naarma akuarma makitirma taqtunamma iviangijarauna niukiluakkak  
talikiluakkak aija qungasikiluara aija qungasikiluara.

# ᑭᓇ᜵ ነ᜵

‘bìqoq ‘bìqoq Qaunaq Mikigak  
Cape Dorset, NU

ᐊ᜵ᜱ᜵, ᐃ᜵ᜱ᜵, ሳ᜵ᜱ᜵, ᐄ᜵ᜱ᜵, ሳ᜵ᜱ᜵, ሳ᜵ᜱ᜵.

Kiski, aasiki, ijaja, ajaja, ajaja, ijaja, ajaja, ajaja, Kiviurli kisimili  
aasikiskiipajujuuq, aasikiski aasiki, aasikiski, aasiki, ijaja, ajaja, ajaja, ijaja,  
ajaja, ajaja.



# ጀናልን ከአሳይጊት

*As you say the words, you move your index finger up and down.*

CCC ρ◀ρΓ▷ σΛ＼γ▷ <^σ↖c▶ ▶c◀▶bγ◀n◀ σ▷b▷a◀ σ◀b◀a◀c◀. CCC  
γ▷c◀σ◀ ▶b◀n◀c◀. Δo◀ C◀d◀c◀.

Tatata kiakimiut nippissiu pannijullu ullaujaqatsiarit nauqavanga

Qimmivut siutaanilu ukiliriiktuq inua tusiattuq.

Ataugapik tita-u atauvalita-u niutuasi akutuasi amiqqujualiga una.



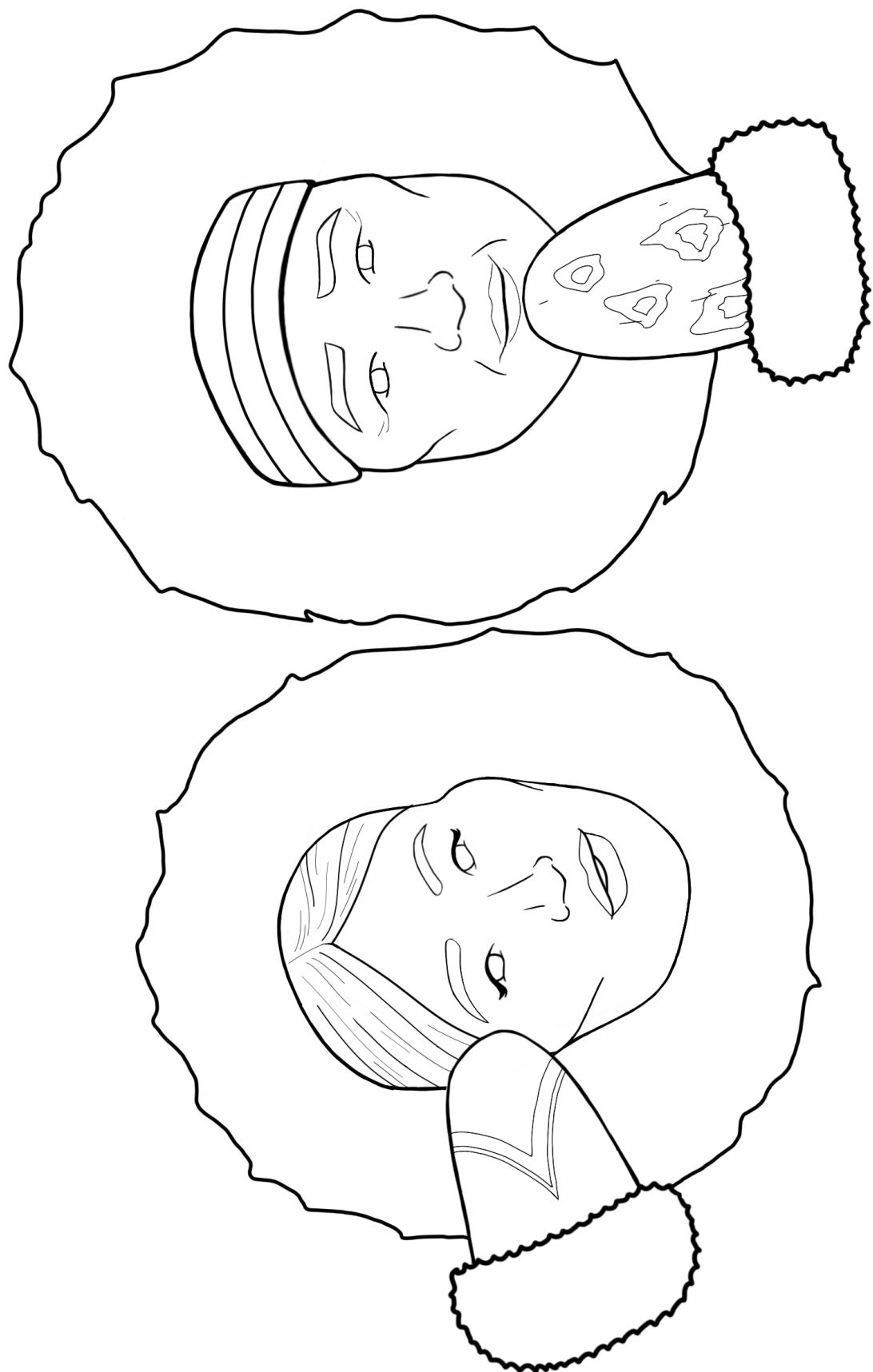
# Δ¤ÐÙÑL¤P IQQUUTIMMAAQI

Л¤ДУЛ¤в ¤дАДО¤б СС¤в Marjoriaq Quvianaqtuliaq and  
¤ДС¤ш У¤жД¤/Д¤ Novalinga Kingwatsiak  
Kinngait, NU

*Two people facing each other, coordinating with two hands, off to the side, side by side in the air, as you say the words, move your hands facing each other, then off to the other side. At the last part of the song, when you say ammimimi, you stay in one spot.*

«... Ù¤п¤п ¤с¤Л¤п ¤д¤УЛ¤п, ¤Л¤ГГ, ¤Л¤ГГГ, ¤Л¤ГГГГГ...»

Aa... tivaaqi allimaaki iqutimmaaqi, aammimi, ammimimi,  
aammimimimimi. . .



# ◀◀◀ ANARUSUPAA

Sing with your throat (similar to throat song). Face each other in a pair and sing this song. When finished singing you continue facing each other, swaying sideways and making funny noises. The opponent puts their head down and then back up, when the opponent puts their head up the other person has to make a funny face to try make the opponent laugh. Goal of the game is not to laugh.

Anarusupaa sukulunguna niaqunnguakuluguna atautsikkuutakkuuk  
aninniqtuguutakkuuk naalliquariittaqtuguutakkuuk inarujumia lukatii

# BREATH GAME

Plug one nostril by pressing with one index finger, with the other index finger press on and off the other nostril to make a sound at the same time with one breath. The person who goes longerst without running out of breath is the winner

# ᑕᓇᓘᓐᓘ

᜵ᜲ᜴ᜳ᜶ ዓ᜵᜷᜴ᜱ᜶᜷᜴ᜱ᜶ Marjoriaq Quvianaqtuliaq and  
᜵ᜲ᜴ᜳ᜶ በ᜵᜷᜴ᜱ᜶᜷᜴ᜱ᜶ Novalinga Kingwatsiak  
Kinngait, NU

You stop when the other person makes a mistake. The person playing the game longest is the winner.

ᑕ᜵ᜲ᜴ᜳ᜶, ᑕ᜵ᜲ᜴ᜳ᜶, ᑕ᜵ᜲ᜴ᜳ᜶, ᐃ᜵᜷᜴ᜱ᜶᜷᜴ᜱ᜶.

ᑕ᜵ᜲ᜴ᜳ᜶, ᑕ᜵ᜲ᜴ᜳ᜶, ᑕ᜵ᜲ᜴ᜳ᜶, ᐃ᜵᜷᜴ᜱ᜶᜷᜴ᜱ᜶.

ᑕ᜵ᜲ᜴ᜳ᜶, ᑕ᜵ᜲ᜴ᜳ᜶, ᑕ᜵ᜲ᜴ᜳ᜶, ᐃ᜵᜷᜴ᜱ᜶᜷᜴ᜱ᜶.

ᑐ᜵᜷᜴ᜱ, ᑐ᜵᜷᜴ᜱ, ᑐ᜵᜷᜴ᜱ,

ᑐ᜵᜷᜴ᜱ, ᑐ᜵᜷᜴ᜱ, ᑐ᜵᜷᜴ᜱ,

ᑐ᜵᜷᜴ᜱ, ᑐ᜵᜷᜴ᜱ, ᑐ᜵᜷᜴ᜱ... .

Tullirutikka, tullirutikka, tallurutikka, suluvvautikka.

Tullirutikka, tullirutikka, tallurutikka, suluvvautikka.

Tullirutikka, tullirutikka, tallurutikka, suluvvautikka.

Tulli, tulli, tallu, suluv,

Tulli, tulli, tallu, suluv,

Tulli, tulli, tallu, suluv. . .

‘የርጋና ሲለ የገዢ በንግድ እንደሆነ የሚያስፈልግ ይችላል’

Qupanuaraapiguuq ulluksaqtugaapik ulluapingminuguuq,

pulagiaq&uniguuq napikannguapikpuuq.

Qiturngapinguuq avalagutinnguapikpuut, uirapiaguuq

qiasinnguapikpuuq.

